

**DECLARACION DE INTENCION ENTRE SUDAFRICA Y EL PERU EN LOS CAMPOS
DE MINERIA Y ENERGIA**

El Departamento de Minerales y Energía de Sudáfrica y el Ministerio de Energía y Minas del Perú (en lo sucesivo denominados conjuntamente como las "Partes" y en singular como la "Parte").

Las Partes declaran su intención de promover el desarrollo de cooperación en los campos de minería y energía entre los dos países basados en la ventaja mutua e igual, tomando ventaja de la experiencia de especialistas y posibilidades para la cooperación disponibles en cada país.

Las Partes declaran que se esforzarán en promover inversiones y cooperación en el campo de Minería por medio de:

1. Intercambio de información sobre inversión en los campos de minerales, proyectos mineros y potencial de comercialización y ventas;
2. Promoción de proyectos conjuntos por organizaciones interesadas de las Partes en estudiar y desarrollar depósitos minerales en sus respectivos territorios y otros países de interés mutuo;
3. Participación conjunta en seminarios y conferencias destinados a atraer inversión en exploración, minería y desarrollo de depósitos minerales en ambos países;
4. Cualquier otra forma de cooperación que puedan acordar las Partes de tiempo en tiempo.

Las Partes declaran que se esforzarán en promover inversiones y cooperación en el campo de Energía por medio de:

1. Promover proyectos cooperativos empresariales de ambos países en los campos de:
 - a. Producción, transporte y comercialización de electricidad,
 - b. Desarrollo y utilización de productos petroleros,
 - c. Explotación y producción de gas y petróleo crudo;
2. Intercambio de visitas por hacedores de políticas y expertos técnicos responsables por el desarrollo e implementación de políticas nacionales de energía;
3. Entrenamiento y desarrollo de especialistas en los sectores de energía;
4. Participación conjunta en talleres y conferencias destinadas a atraer inversión en los sectores de Energía en ambos países;
5. Promoción de proyectos conjuntos por parte de organizaciones interesadas de las Partes sobre la construcción y mantenimiento de infraestructura de energía y sobre la aplicación de tecnologías de energía.

pgmH
Q.

El Departamento de Minerales y Energía de la República de Sudáfrica y el Ministerio de Energía y Minas del Perú serán las autoridades competentes en la implementación de todos los proyectos y programas bajo esta declaración.

Firmado en Lima, el **21 AGO. 2004**



Phumzile Mlambo Ngcuka
Ministra de Minerales y Energía
República de Sudáfrica



Jaime Quijandría Salas
Ministro de Energía y Minas
República del Perú

**DECLARATION OF INTENT BETWEEN SOUTH AFRICA AND PERU IN THE
FIELDS OF MINING AND ENERGY**

The Department of Minerals and Energy of South Africa and the Ministry of Energy and Mines of Peru (herein jointly referred to as the "Parties" and in singular as a "Party").

The Parties hereby declare their intention to promote the development of co-operation in the fields of mining and energy between the two countries on the basis of equality and mutual advantage, taking advantage of the experience of specialists and possibilities for co-operation available in each country.

The Parties declare to endeavour to promote investment and co-operation in the field of Mining by means of:

1. Exchange of information on investment in mineral fields, mining projects and commercialization and marketing potential;
2. Promotion of joint projects by interested organizations of the parties on studying and developing mineral deposit in their respective territories and other countries of mutual interests;
3. Joint participation in seminars and conferences aimed at attracting investment in exploration, mining and development of mineral deposits of both countries;
4. Any other form of co-operation as may be agreed upon by the Parties from time to time;

The Parties declare to endeavour to promote investment and co-operation in the field of Energy by means of:

1. Promoting both countries enterprises cooperative projects in the field of;
 - a. Production, transportation and commercialization of electricity,
 - b. Development and utilization of petroleum products,
 - c. Gas and crude oil exploration and production.
2. Exchange of visits by policy makers and technical experts responsible for the development and implementation of national energy policies;
3. Training and development of specialists in energy sectors;
4. Joint participation in workshops and conferences aimed at attracting investment in the energy sectors of both countries;
5. Promotion of joint projects by the interested organization of the Parties on the erection and maintenance of energy infrastructure and on the application of energy technologies.


PGMN
J.

The Department of Minerals and Energy of the Republic of South Africa and the Ministry of Energy and Mines of Peru shall be the competent authorities for implementing all the projects and programs under this declaration.

Done in Lima **21 AGO. 2004**



.....
Phumzile Mlambo Ngcuka
Minister of Minerals and Energy
Republic of South Africa



.....
Jaime Quijandria Salmon
Minister of Energy and Mines
Republic of Peru